

Profilo professionale per interpreti con attestato professionale federale

Ambiti di lavoro

L'interprete agevola la comprensione tra pubblici ufficiali o figure professionali e persone che parlano una lingua straniera e non padroneggiano sufficientemente la lingua ufficiale del Cantone o del Comune. Si trova quindi di fronte non solo le normali difficoltà di comunicazione, ma anche i diversi background culturali e sociali delle persone interessate, che rendono ancora più difficile capirsi.

L'interprete è in grado di garantire la comprensione nelle situazioni più disparate, servendosi dell'interpretazione consecutiva. Possiede inoltre conoscenze specialistiche approfondite e un vocabolario specifico in almeno uno dei tre settori chiave seguenti: asilo e giustizia, formazione e sociale, salute.

Asilo e giustizia: gli incarichi di interpretariato si svolgono nel quadro della procedura di asilo durante le audizioni della Confederazione o in caso di protezione giuridica, nell'ambito di procedure di diritto civile o penale di autorità inquirenti, giudiziarie e di esecuzione, davanti ad autorità di protezione dei minori e degli adulti e ad altri attori del settore dell'asilo e della giustizia. Di tanto in tanto è richiesta anche la traduzione orale di documenti e verbali cartacei.

Formazione e sociale: gli incarichi di interpretariato per istituzioni e figure professionali operanti nel settore formativo e sociale si svolgono ad esempio in occasione dei colloqui con i genitori in scuole e istituti pedagogici per persone con esigenze speciali o durante i colloqui con i servizi sociali, i consultori e altre istituzioni sociali.

Salute: l'ambito sanitario comprende un'ampia gamma di campi di intervento, dalle prime cure mediche ai servizi ambulatoriali e stazionari in tutti i rami della medicina, tra cui pediatria, ginecologia e psichiatria.

I settori chiave non si distinguono nettamente tra loro e molti incarichi di interpretariato avvengono su più di un settore. Spesso i setting sono caratterizzati da un divario di autorità tra gli enti pubblici o le istituzioni committenti e le persone che parlano la lingua straniera. L'interprete tiene adeguatamente conto di questa circostanza e si attiene ai principi etici del Codice professionale di INTERPRET e dei codici di comportamento dei datori di lavoro e dei committenti.

Principali competenze operative

- Impiegare le proprie elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro.
- Adottare strategie per il superamento delle difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettando l'autonomia di azione e di linguaggio di quest'ultime.
- Controllare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, e prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale.
- Durante l'incarico di interpretariato, accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate.
- Esercitare il proprio ruolo di interprete in linea con i principi dell'etica professionale, in particolare in relazione a imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo.
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo esatto, completo e fedele mediante l'uso di adeguate tecniche di interpretariato e memorizzazione.
- Reagire in maniera adeguata agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato.

- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate e la definizione del ruolo, e adottare opportune misure per la gestione di incarichi particolarmente gravosi.
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave di asilo e giustizia, formazione e sociale o salute, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico necessari, applicare tecniche e strategie di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative per quanto riguarda il proprio ruolo specifico.
- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica e saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici.

Esercizio della professione

L'interprete dipendente è assunta/o mediante un contratto di lavoro, ad esempio da agenzie di interpretariato o altri centri. L'interprete mandataria/o è indipendente e concorda i propri incarichi mediante contratti di onorario con i clienti e i committenti. Numerose/i interpreti operano sia come lavoratrici e lavoratori dipendenti che indipendenti.

Lavorano secondo necessità e su richiesta da parte di pubblici ufficiali e figure professionali di differenti istituzioni e settori. Il luogo, la durata e la modalità di interpretariato (in presenza o in remoto) possono variare. Ciò richiede un notevole grado di flessibilità e capacità organizzativa. Le persone che partecipano alla conversazione normalmente possono giudicare solo indirettamente la qualità dell'interpretariato. Per questo all'interprete si richiedono molta affidabilità e elevate qualifiche tecniche.

Il ruolo e le aspettative nei confronti dell'interprete variano a seconda dell'ambito di intervento, della figura professionale o della situazione. Le aspettative e le indicazioni possono essere implicite o esplicite, oppure essere oggetto di un breve colloquio preliminare. Ove possibile, un colloquio successivo consente eventualmente di esprimere un giudizio sulla prestazione dell'interprete e il modo in cui ha gestito il suo ruolo. Tali circostanze richiedono una grande capacità di adattamento.

Contributo della professione alla società, all'economia e alla cultura

La migrazione e le opportunità e sfide ad essa collegate incidono fortemente sulla convivenza nel mondo globalizzato. L'interprete, con i suoi incarichi, apporta un importante contributo a una buona comprensione reciproca e al buon funzionamento delle istituzioni pubbliche. Con i suoi servizi consente alle persone che parlano un'altra lingua di accedere con pari diritti e opportunità alle strutture sociali, nonché di esercitare i propri diritti e doveri in modo responsabile e autonomo.

Grazie all'intervento dell'interprete è possibile evitare malintesi, decisioni errate, trattamenti scorretti con conseguenze a lungo termine, e procedure complicate con conseguenti spese supplementari. L'interprete, con i suoi incarichi, fornisce un importante contributo a un impiego responsabile dei mezzi finanziari e alla coesione sociale in Svizzera.